



Horváth István Károly
Ókortudományi és
Latin Nyelvi Verseny

SZTE-BTK Klasszika-Filológiai
és Neolatin Tanszék



EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA

VERSENYFELADATOK

Latin fordítási feladat

2016–2017. 2. forduló, 1. kategória

A versenyző neve: Osztálya:

Iskolája: Felkészítő tanára:

Pontszáma: / 43 pont

Kedves Versenyző!

Fordítsd magyarra az alábbi szöveget szótár segítségével! Ügyelj a pontos, de szép stílusú, magyaros fordításra! A fordítás elkészítéséhez 120 perc áll rendelkezésedre. A mellékelt szószedet mellett nyomtatott szótár használata is megengedett. Jó munkát és sok sikert kívánnak:

a Szervezők

Polükratész szerencséje

Polükratész Szamosz türannosza volt a Kr. e. 6. században. A Hérodotosz által Amasziszként emlegetett kortárs egyiptomi fáraó II. Ahmesz, aki személyes barátságban volt Polükratésszal, és figyelmeztetette barátját, hogy túlzott szerencséje végül bajba sodorhatja. Ez így is lett: Polükratész egy katonai expedíciója során Oroitész perzsa satrapa elfogta, és keresztre feszítette.

Quondam Polycrates Samum imperio tenebat, et cum Amasi, Aegypti rege, hospitium contraxit. Felicitas nimia Polycratis Amasi non placebat. Litteras igitur ad eum perscripsit: 'Placet valde mihi felicitas tua, at non placent tuae res nimium secundae. Invidum est numen deorum: quorum res nimium floruerunt, postremo pessimum finem habuerunt. Accipe consilium: illud abiice, quod tibi maxime pretiosus est.' Polycrates monitis paruit. In navem conscendit, et anulum pretiosum de manu detraxit et in mare proiecit. Paulo post piscator quidam ingentem piscem ceperat, et regi dedit. Famuli piscem coquebant, et in eius ventre Polycratis anulum reppererunt. Postquam id Amasis cognovit, dissolvit hospitium, quia iram deorum timebat. Polycraten¹ brevi tempore postea Lydiae satrapa interfecit, ita nimiam felicitatem morte expiavit.

¹ A Polycrates görögös accusativusa!



Szószedet

abiicio 3 abieci abiectum – eldob, elhajít
Aegyptus, -i, m – Egyiptom
Amasis – Amasis, accusativusa Amasim,
dativusa Amasi, ablativusa Amasi vagy
Amase
anulus, -i, m – gyűrű
cognosco 3 cognovi cognitum – megtud
consilium, -ii, n – terv, szándék, tanács
coquo, 3, coxi, coctum – megfőz, megsüt,
elkészít
detraho 3 detraxi detractum – lehúz
dissolvo 3 dissolvi dissolutum – felold,
megszüntet
expio 1 -avi, -atum – engesztelést nyer
valamivel (abl.) valamiért (acc.)
famulus, -i, m – szolga
floreo 2 florui – virágzik
hospitium, -ii, m – vendégbarátság
invidus 3 – irigy
littera, -ae, f – betű, többes számban levél,
irodalom
Lydia, -ae, f – Lúdia
maxime – leginkább, leg-
monitum, -i, n – figyelmeztetés, intés
nimium – túlságosan
nimius 3 – túlzott
numen, numinis, n – isten, istenség, isteni
akarat

pareo 2 parui – engedelmeskedik
paulo – kicsit, kevéssel
perscribo 3 perscripsi perscriptum – ír
pessimus 3 – legrosszabb
piscator, piscatoris, m – halász
placeo 2 -cui – tetszik
Polycrates, Polycratis, m – Polükratész
post – adverbiumként: később
postremo – végül, legvégül, utoljára
pretiosus 3 – értékes
proiicio 3 proieci proiectum – eldob, elvet,
elhajít
quia – mivel
quidam, quaedam, quoddam – egy
bizonyos, egy (jelentésében a magyar
határozatlan névelő megfelelője)
quondam – hajdan
reperio 4 rep(p)eri repertum – megtalál
res, rei, f – dolog, többes számban: helyzet,
körülmények
Samus, -i, f – Szamosz
satrapa, -ae, m – satrapa (perzsa méltóság)
secundus 3 – második, kedvező
timeo 2 timui – fél, akitől: acc.
valde – nagyon
venter, ventris, m – has



Horváth István Károly
Ókortudományi és
Latin Nyelvi Verseny

SZTE-BTK Klasszika-Filológiai
és Neolatin Tanszék



EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA

Ellenőrzőlap

Fordítás:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Értékelőlap

A) pontozás

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.
Szaktanár pontjai													
Ellenőrző pontjai													
	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.	
Szaktanár pontjai													
Ellenőrző pontjai													

B) pontozás

a	b	c	d	e	f	g	h	i
1	1	1	1	1	1	1	1	1

C) pontozás

gyenge (3)	közepes (6)	kiváló (9)

Összesítés

A) pontszám	B) pontszám	C) pontszám	Összes pontszám